

Program Festiwalu 2023

Stan: 7.02.2023 r.
(może ulec zmianie)

Trinationales
Theaterfestival
D — PL — CZ **JOS**

15.-19.03.2023

Gerhart Hauptmann Theatre Görlitz-Zittau, Theaterring 12, 02763 Zittau

Już dawno przestała być wskazówką dla wtajemniczonych i stała się integralną częścią życia kulturalnego w Zittau i poza nim: trójnarodowy festiwal teatralny J-O-Ś ponownie zajmie sceny Teatru Gerharta Hauptmanna w Zittau od 15 do 19 marca 2023 roku. Dwa teatry partnerskie J-O-Ś, Teatr im. Cypriana Kamila Norwida z Jeleniej Góry i Divadlo F. X. Šaldy z Liberca, będą reprezentowane z indywidualnym udziałem na festiwalu w Zittau, a wraz z nimi wiele innych dużych i małych zespołów z Polski i Czech oraz artystów z Ukrainy. Ponadto TheaterJugendClub na tegorocznym festiwalu przedstawi swoją własną premierę – choć w nietypowym miejscu, bo na Starym Dworcu Towarowym w Zittau. Ciesz się na możliwość odkrycia w krótkim czasie poruszających tematów, niezwyklej sposobów gry, ekscytujących koncepcji i nowych perspektyw na teatr z zagranicy i ciesz się międzynarodowym klimatem podczas festiwalu teatralnego. Wielojęzyczne napisy i wprowadzenia do utworów z łatwością znoszą bariery językowe; program uzupełniają różnorodne wydarzenia towarzyszące spektaklom. Dołącz do nas i powitaj świat w Zittau!

Środa, 15.03. | 18:30 | Foyer | Wstęp wolny!

Oficjalne otwarcie festiwalu 2023

Środa, 15.03. | 19:30 | Duża Scena

Gusła

Poezja dramatyczna według Adama Mickiewicza

1h bez przerwy, w języku polskim z niemieckimi napisami

Reżyseria i choreografia: Grzegorz Bral

Lubuski Teatr im. Leona Kruczkowskiego w Zielonej Górze

Spektakl „Gusła” powstał na podstawie II i fragmentów IV części „Dziadów” Adama Mickiewicza. Światowej sławy reżyser Grzegorz Bral, twórca Teatru Pieśń Kozła, przełożył romantyczne arcydzieło klasyki polskiej na przejmujący, głęboko emocjonalny język teatru. „Gusła” wyrosło z rytuału ku czci zmarłych dotykając tematu nie tylko żałoby i straty bliskiego człowieka, ale i ówczesnego kraju, wielkich ideałów. W pełni muzyczny spektakl z niebywałymi kostiumami Adama Łuckiego ścisła za gardło.

Jedno jest pewne – takiego Mickiewicza bywalcy zielonogórskiej Melpomeny jeszcze nie widzieli. Wszystko, o czym wieszcz pisał w II i IV części „Dziadów” znalazło swoje odzwierciedlenie w żywiole teatru totalnego, gdzie treść wyłania się z wyrafinowanej formy inscenizacyjnej. Dziewiątka naszych wykonawców, odzianych w przyprawiające o zawrót głowy kostiumy Adama Łuckiego, prezentuje frenetyczny aktorski popis na deskach Dużej Sceny, rozjarzonej niesamowitą poświatą. Każde słowo – mówione, krzyżane czy śpiewane – ma w tym hipnotycznym spektaklu swoje znaczenie, podobnie jak każdy ruch i gest, a nawet każda kropla potu. Nie zapominajmy bowiem, że udział w tak dynamicznym widowisku wymagał od aktorów ogromnego wysiłku, który przyniósł imponujące efekty.

Słynny reżyser Grzegorz Bral, twórca Teatru Pieśń Kozła we Wrocławiu, podjął się wystawienia nowatorskiego dramatu muzycznego, odwołującego się ponadto do historii i polityki. Postacie-symbole są bowiem odbiciem sytuacji naszego kraju w erze rozbiorów – obrzęd pogrzebowy staje się, jak wyjaśnia sam Bral, „liturgią upadku i śmierci Polski oraz niebywałej tęsknoty”.

Środa, 15.03. | 21:00 | Foyer

Impreza festiwalowa z koncertem zespołu Hańba!

Akustyczny 30s punk z Krakowa i Poznania

Co by było, gdyby punk rock nie przyszedł na świat w latach 70-tych, ale pod koniec lat 20-tych – i to w Polsce? Wokół tego pomysłu w Krakowie w 2013 roku zebrało się czterech muzyków, którzy wcześniej grali metal, folk i wiele innych rzeczy. Oprócz muzyki łączyła ich fascynacja wczesnymi latami II Rzeczypospolitej. Podobnie jak Republika Weimarska, charakteryzowała się ona pełną blasku, awangardową sceną kulturalną, ale politycznie nadchodziły już mroczne czasy.

Hańba! wchłonęli artystyczne inspiracje tej epoki i ducha ówczesnej klasy robotniczej równie mocno jak bunt Sex Pistols. Wyróżniający się z tłumu uliczny zespół folkowy znaleźli również dziennikarze muzyczni skupieni wokół polskiej platformy folk24.pl, którzy jednogłośnie nazwali Hańbę! Debiut roku 2014 i zespół roku.

Czwartek, 16.03. | 10:30 | Foyer

Nazwisko: Sophie Scholl

Monolog Rike Reiniger od 14 lat

45min bez przerwy, w języku polskim

Reżyseria: Ramona Ries

Gerhart-Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau

Sophie Scholl to jej nazwisko. Ale tylko dlatego, że jej matka wyszła za mąż za pana Scholla, gdy Sophie była jeszcze mała. Ale ta nazwa oznacza odwagę, wolność i odwagę cywilną. Sophie Scholl z Białej Róży stanęła w obronie swoich przekonań nawet do śmierci. Ani w przesłuchaniach, ani w procesie nie zdradziła przyjaciół ani swoich przekonań. Miała dopiero 21 lat i jeszcze całe życie przed sobą. Mimo to pozostała nieugięta, nie myślała o własnej przyszłości, tylko poszła. Z czystym sumieniem.

Sophie Scholl, ze wszystkich ludzi, to jej nazwisko, druga Sophie Scholl. Student prawa. Niedługo czeka ją egzamin państwowy, perspektywy zawodowe są dobre. Potem zostaje wplątana w sprawę oszukiwania na pracach egzaminacyjnych. Ma zeznawać w sądzie jako świadek obrony oskarżonego sekretarza, ale robiąc to obciążałaby swojego profesora, prawdziwego sprawcę. Jeśli to zrobi, ryzykuje karierę swoją, profesora i niektórych kolegów ze studiów. Jeśli skłamię, straci szacunek do siebie, lojalność wobec siebie. Milczenie byłoby jedną z opcji. Imiennik, bojownik ruchu oporu, doprowadza Zofię do mentalnej konfrontacji i zbadania ich historii i zachowań. Czy stanie się ona miernikiem swojego sumienia?

Sztuka Rike Reiniger pokazuje, jak trudno jest pozostać wiernym swoim zasadom i stanąć w ich obronie pod presją innych. W ten sposób łączy życie historycznej Sophie Scholl z problemem głównej bohaterki Sophie i stawia pytanie dla widzów o ich własne zachowanie.

Czwartek, 16.03. | 11:30 | w teatrze

Warsztaty teatralne dla klas szkolnych

z Jackiem Paruszyńskim, pedagogiem teatralnym Teatru im. Cypriana Kamila Norwida w Jeleniej Górze jako dodatkowa polskojęzyczna oferta partnerskiego teatru J-O-Ś

Czwartek, 16.03. | 19:30 | Teatr za Kurtyną

Mąż mojej żony

Komedia po Miro Gavranie

1h 40min bez przerwy, w języku polskim z niemieckimi napisami

Reżyser: Henryk Adamek

Teatr im. Cypriana Kamila Norwida w Jeleniej Górze

To dość nieoczekiwane wydarzenie, gdy mężczyzna spotyka... męża swojej żony. Bohaterowie po wybuchu pierwszych gwałtownych emocji powoli nawiązują nić porozumienia, by w końcu stać się powiernikami swoich rozterek. A dotyczą one nikogo innego, jak ich wspólnej żony. Miro Gavran, jeden z najwybitniejszych chorwackich dramatopisarzy, nie szczędzi dowcipu i błyskotliwego dialogu pełnego nagłych zwrotów akcji i zabawnych point. Dwóch mężczyzn na skraju żałości, gniewu i euforii. Mieszanka wybuchowa.

Spektakl powstał w ramach Sceny Inicjatyw Aktorskich. To przedsięwzięcie zainicjowane przez grających w sztuce aktorów, którzy do współpracy zaprosili reżysera Henryka Adamka znanego już jeleniogórskiej publiczności z popularnego spektaklu „Scrooge. Opowieść Wigilijna”. Piotr Koniecznyński w duecie z Jackiem Grondowym udowodnią nie tylko swoje umiejętności, ale przede wszystkim zagwarantują pełen wrażeń i śmiechu wieczór.

Piątek, 17.03. | 16:00 | Foyer | Wstęp wolny!

Kawiarnia spotkań twórczych

z warsztatami teatralnymi w języku ukraińskim

Piątek, 17.03. | 18:00 | Scena Studio

Die Hüterin (Stróż)

Sztuka o kulturze i historii Ukrainy

55min bez przerwy, w języku niemieckim i ukraińskim

Reżyser: Xenia Wolfgramm

Grupa Teatralna Motankas Berlin

"Die Hüterin" to spektakl o historii i kulturze Ukrainy. Dla tego krajem staje się kobieta, która dzieli się z nami swoją biografią. Słyszymy o jej staraniach o samodzielność, rozumiemy skąd pochodzi, jesteśmy świadkami jej kultury i tradycji. Sztuka nie wystarczy, by zrozumieć złożoność człowieka, a co dopiero państwa. Ta sztuka jest jak best of, wybiera się około 5 ważnych wydarzeń historycznych, poczynając od czasów Rusi Kijowskiej, aż po dzień dzisiejszy. Widzimy, jak "Die Hüterin" musi podejmować trudne decyzje, doświadcza nadużyć i zawsze stara się zachować godność. W trakcie spektaklu rozumiemy, jak kochająca i opiekuńcza jest ta kobieta, doświadczamy jej bliskości z naturą, jej rozumienia rodziny i spójności, doświadczamy tego, co przynosi jej radość. Jednocześnie, jak każda matka, potrafi być też szorstka i twarda. Doświadczamy jej dumy, jej miękkości i siły. To bardzo złożona i wszechstronna kobieta, przekraczająca granice. To, czy robi to dobrowolnie, czy jest do tego popychana przez np. niechcianych kochanków, jest czymś, co trzeba przeżyć. Nie zabraknie muzyki tradycyjnej, jak i współczesnych utworów. Dla publiczności będą tłumaczenia tekstów piosenek na język niemiecki. Zespół jest międzynarodową grupą składającą się z artystów z Ukrainy, Białorusi i Niemiec, którzy na potrzeby tego projektu połączyli siły jako "Motankas".

Piątek, 17.03. | 19:15 | Teatr za Kurtyną

LITTLE WORLD WAR

Spektakl stowarzyszenia artystów z aktorami z Charkowa, od 14 lat

1h 10min bez przerwy, w języku ukraińskim i angielskim z niemieckim tłumaczeniem na żywo

Reżyser: Lisa Pauline Wagner

Zespół teatralny WHEELS Berlin

Maria Vanieva i Olha Kryvosheieva są aktorkami Państwowego Teatru im. Puszkina w Charkowie i wykładowcami dramatu na Narodowym Uniwersytecie Sztuki w Charkowie. Artyści uciekli do Berlina pod koniec lutego i od przyjazdu pracują nad spektaklem "Little World War", w którym przetwarzają swoje doświadczenia z ucieczki z Ukrainy. Mówią o szoku i komizmie sytuacji, zagłębiają się we wspomnienia o rosyjskich świętach i ukraińskich piosenkach. Sami segregują rodzinne historie i fake newsy. Wojna napastnicza jest tak samo tematem jak lot, to co zostało po nim i przyłot. Od początku kwietnia wspierają ich koledzy aktorzy i partnerzy życiowi Andrii Vanieiev i Oleksandr Kryvosheiev, którzy dodają do spektaklu własny materiał.

Spektakl w języku angielskim z tłumaczeniem na żywo na język niemiecki trwa 60-70 minut i stale się rozwija. Muzyczny wieczór łączący teatr fizyczny z wielojęzycznymi relacjami z doświadczeń, poezją i satyrą. Sceniczna oprawa spektaklu i przetłumaczone fragmenty gwarantują przeżycia nawet dla osób słabo znających język angielski.

Piątek, 17.03. | 19:30 | Stary Dworzec Towarowy Zittau

Düsterbusch City Lights

Sztuka na podstawie powieści Alexandra Kühne o tym samym tytule

Premiera koprodukcji z TheaterJugendClub Zittau, w języku niemieckim

Reżyser: Lisa Maria Kurzmann, Martin Stefke

Gerhart-Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau

"David Bowie nie gra tutaj, Anton".

"Tak, w pewnym momencie to zrobi".

Düsterbusch nie jest miejscem dla bohaterów. Nie Prusy, nie Saksonia, nie Spreewald, nie węgiel brunatny - zaścianek, jak wszystkie na wschodzie. Przynajmniej na pierwszy rzut oka. Ale Anton Kummer mieszka tutaj. Na nieużytkach za cmentarzem kombajnów marzy o wielkim życiu i szerokim świecie. Aż wpada na genialny pomysł: jego wioska powinna stać się metropolią, z podziemnym połączeniem, wieżowcami i mnóstwem neonów. I z muzyką. Z garstką przyjaciół zakłada w środku NRD prawdziwy, modny klub na wzór londyński. Nie jest to łatwe, ale przy wytrwałości i sprycie może się udać nawet w Düsterbusch. I wtedy David Bowie choć raz naprawdę tam gra, przynosząc przekłętą światłość wielkiego świata do sennej wioski na odludziu.

W powieści *Düsterbusch City Lights* Alexander Kühne opowiada o kimś, kto zostaje i walczy - nie politycznie, ale bronią popkultury. Opowiada o wielkich marzeniach na małą skalę i o porażce utopii.

Przenosimy tę historię na scenę wraz z TheaterJugendClub Zittau i innymi ludźmi z regionu - w miejscu, gdzie garstka przyjaciół zbudowała klub. Tu na Górnych Łużycach, w starym dworcu towarowym w Zittau.

Piątek, 17.03. | 21:00 | Foyer | Wstęp wolny!

Liryczny koncert fortepianowy

z Daryną Degtiarową | solo piano & vocals z Ukrainy

Sobota, 18.03. | 13:00-16:00 | w teatrze | Wstęp wolny!

Międzynarodowe warsztaty pisarskie

Oferta dla młodych ludzi zainteresowanych pisaniem z Polski, Czech, Niemiec i Ukrainy

Zgłoszenia do 15.03. na adres: j-o-s@g-h-t.de

Sobota, 18.03. | 15:30 | Scena Studio

Rzeka

30min bez przerwy, Teatr lalek w języku fantasy dla dzieci od 2 lat

Reżyser: Štěpán Gajdoš

Studio Damúza, Praga

Kiedy idziesz nad rzekę, rozejrzyj się wokół siebie. Rzeka to siła, z którą należy się liczyć, rzeka to potężna siła, źródło wody, jak również dom dla tysięcy stworzeń.

Shh! Jeśli będziesz spokojny, zobaczysz je wszystkie. Tam są! Ryby, kaczki, traszki, żmije, raki, bobry, żaby. Jesteś zdumiony, prawda?

Tylko uważaj, żebyś nie zmokła!

Sobota, 18.03. | 16:30 | Foyer | Wstęp wolny!

Nowe teksty młodych autorów z trójkąta granicznego

Prezentacja wyników międzynarodowych warsztatów pisarskich

Sobota, 18.03. | 17:00 | Foyer

Poniemieckie

Czytanie, prezentacja książki i rozmowa z autorką Karolina Kuszyk

prowadzony przez Felixa Pankonina, kierownika Netzwerkstatt Hillersche Villa Zittau

Poniemieckie to nazwa nadana w Polsce temu, co kiedyś było niemieckie: miejscom, budynkom, przedmiotom pozostawionym przez miliony Niemców, którzy uciekli na Zachód pod koniec II wojny światowej. Nowymi właścicielami byli Polacy, często sami wysiedleni lub przesiedleni. Dla niektórych utrata ojczyzny była nowym początkiem na obcej ziemi. Dwa końce opowieści, która pokazuje, jak biografie i rzeczy przeplatają się przez czas, granice państw i pokoleń po dziś dzień. Każdy, kto chce zrozumieć relacje między Polakami i Niemcami w najnowszej historii, znajdzie w tej książce pomoc: głęboko zbadaną, wrażliwą i inteligentną.

Karolina Kuszyk, urodzona w 1977 roku w Legnicy, mieszka w Berlinie i na Dolnym Śląsku, pracuje jako niezależny autor, tłumacz i wykładowca, m.in. na Viadrinie. Pisała artykuły m.in. dla Die Zeit i Deutschlandradio Kultur, tłumaczyła na polski Maxa Frischa, Ilse Aichinger, Karen Duve i Bernharda Schlinka. "W domach innych" zostało wyróżnione Nagrodą im. Artura Kronthala w 2020 roku i pobudziło w Polsce żywą dyskusję o tym, jak postępować z niemieckim dziedzictwem.

Sobota, 18.03. | 19:30 | Teatr za Kurtyną

Jak lwy lub zejście i wejście pana B.

Antykapitalistyczna komedia na podstawie sztuki Romana Sikory

1h 40min bez przerwy, w języku czeskim z niemieckimi napisami

Reżyser: Michal Hába

Lachende Bestien, Praga

W spektaklu pan B. uświadamia sobie, że nie żyje. Będąc już w zaświatach, rekapitułuje historię swojego życia. Był udanym bankierem i wyłudował wiele korzystnych kredytów dla swojego banku. Zawsze potrafił sprytnie ukryć przed klientami drobny druk w umowach, jego metody były sprytnie i pomysłowe – z przyjemnością wspomina, jak na przykład ukrywał okulary starych babć. Pewnego dnia jednak kolano go zdradziło – doznał złamania kolana i trafił do szpitala. W tym miejscu zaczyna się historia jego zejścia. Bo – jak bardzo wyraźnie pokazuje gra Sikory – każdy, kto nie przyczynia się do wzrostu kapitału, jest odsunięty na bok. Pan B. traci pracę i natychmiast zostaje zastąpiony w banku. Zdany na łaskę zwykłej opieki medycznej, pan B. otrzymuje nieodpowiednie leczenie, a jego stan wciąż się pogarsza. Góra jego długów rośnie i stopniowo cały jego majątek zostaje obciążony hipoteką. Na rodzinę nie może liczyć – sprzedał wszystkim "korzystne" papiery wartościowe, które okazały się buble, przez co obrócił wszystkich przeciwko sobie. Wkrótce stracił wszystko i jest bez grosza na ulicy.

Pan B. jednak nie poddaje się. Jako dobry uczeń neoliberalnego mitu self-made mana, kontynuuje. Może jest bezdomny, ale nawet na ulicy upiera się, że prawa kapitalizmu i wolnego rynku działają. Opracowuje wyszukane

metody zebrania i buduje uniwersytet dla bezdomnych. Oferuje team building i coaching dla innych bezdomnych, a na swoich wykładach tłumaczy w najlepszy neoliberalny sposób, że każdy jest odpowiedzialny za własne szczęście. Jednak jego bolące miejsce – kolano – zgłasza się ponownie i przez trzy dni leży umierający, na środku najbardziej turystycznego deptaka w Pradze. Jego własni towarzysze broni konfrontują go z metodami, których ich nauczył – bezdomny Pavel natychmiast stawia tablicę z napisem "Mój przyjaciel umiera. Pomóż mu!" i zbiera pieniądze przechodzących turystów. U Sikory hienowate zachowanie społeczeństwa kierującego się całkowicie "niewidzialną ręką rynku" jest kontynuowane aż do najniższych i najsłabszych społecznie warstw. Postępując się postacią pana B., Sikora żywo pokazuje, jak ludzie zepchnięci na obrzeża społeczeństwa stykają się z wszelkimi przejawami dyskryminacji, ale też nadal tę dyskryminację powielają.

Sobota, 18.03. | 21:00 | Foyer | Wstęp wolny!

Dj DaRoot

Lounge House i Funky Variations z Liberca

Niedziela, 19.03. | 10:30 | Teatr za Kurtyną

Królowna z drewna

Teatr animacji dla dzieci od 3 lat

1h bez przerwy, w języku polskim z jednoczesnym tłumaczeniem na język niemiecki

Reżyser: Waldemar Wolański

Zdrojowy Teatr Animacji w Jeleniej Górze im. Bogdana Nauki

„Królowna z drewna” Waldemara Wolańskiego to piękna baśń adresowana przede wszystkim do małych dzieci, ale będąca również atrakcyjną propozycją dla dzieci starszych i młodzieży. Opowieść w wykonaniu aktorów Zdrojowego Teatru Animacji ma to wszystko, co powinna mieć baśń: magię, czary, walkę dobra ze złem. Ekscytujące przygody i nie nachalną naukę o lesie, drzewach, ale także o przyjaźni i poświęceniu. Mała, psotna sosienka, córka królewskiej pary, wyrusza w głąb ciemnego lasu, aby uratować swoich rodziców i wszystkie drzewa przed straszliwym niebezpieczeństwem. Przeżywa wiele przygód, poznaje przyjaźń, miłość i ze zdumieniem odkrywa, czym jest prawdziwe szczęście. Czy jej wyprawa zakończy się sukcesem?

Poza walorami muzycznymi i plastycznymi – głównie pięknymi, animowanymi lalkami – „Królowna z drewna” jest jednocześnie doskonałą propozycją edukacyjną, uczącą gatunków drzew oraz w atrakcyjnej formie zachęcającą do obcowania z przyrodą.

Wprowadzenie do spektakli w foyer i dyskusje po spektaklu na scenie lub w foyer.

TIP:

Karnet festiwalowy 35,00 Euro / ulgowy 20,00 Euro

uprawnia do udziału we wszystkich wydarzeniach festiwalowych, z wyjątkiem premiery własnej teatru i kolejnych przedstawień spektaklu "Düsterbusch City Lights"

Gerhart Hauptmann Teatr Görlitz-Zittau GmbH

Theaterring 12 | 02763 Zittau | www.g-h-t.de

Bilety: 49-(0)3581-474747

service@g-h-t.de

Web: www.j-o-s.eu

Międzynarodowy festiwal teatralny J-O-Ś 2023 jest wspierany przez Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien i finansowany przez Fundację Kultury Wolnego Państwa Saksonii.



Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.